

На правах рукописи.

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
П Е Р В Ы Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
май 1961

Ч а л к и н Константин Иванович /фонд 103/

Родился в 1889 г. в Москве. В 1911 г. поступил в Московский Университет на юридический факультет, а в 1912 г. перешел оттуда в Московский Лазаревский Институт, который окончил в 1916 г. В 1917 г. сдал дипломную работу, оставлен для подготовки к ученому званию. В 1918 г. назначен библиотекарем Института. В 1920 г. состоял штатным преподавателем персидского языка в Академии Генерального Штаба.

В июле 1921 г. выехал в Иран, где работал драгоманом Полпредства СССР в Тегеране до осени 1926 г.

С января 1927 г. преподаватель персидского языка в Московском Институте Востоковедения им. Нариманова. В то же время /по 1929 г./ - научный сотрудник Коммунистического Университета Трудящихся Востока.

С ноября 1936 г. по май 1937 г. - консультант при Институте Языка, Истории и Материальной Культуры Грузинского филиала Академии Наук /Тбилиси/.

С октября 15-го 1937 г. консультант при Институте им. Горького.

Умер 27 мая 1939 г.

Рукописное наследие К.И. Чайкина приобретено Ленинградским Отделением ИВ АН СССР 11 июля 1958 г. у племянницы покойного ираниста Л.К. Томилиной, проживавшей в Москве.

Основную часть архива составляют материалы о творчестве различных иранских поэтов, по истории отдельных жанров персидской литературы и переводы ряда произведений классиков персидской поэзии. В архиве имеются также и материалы по средневековой и новой истории Ирана. Известную ценность представляют резюме и переводы персидских статей из различных журналов и газет, так как многие из этих печатных органов давно уже стали библиографической редкостью.

Большую ценность имеет словарь современного персидского языка, крупным знатоком которого был К.И. Чайкин; к сожалению, он не смог

завершить словарную картотеку.

К настоящему времени фонд 103 прошел только первичную обработку. Для полного описания и оценки рукописного наследия К.И. Чайкина потребуется приложить еще много труда. Настоящая заметка представляет предварительный обзор фонда и не претендует на полноту охвата представленных в нем материалов.

1. Материалы по персидской литературе.

А. Поэзия.

1. Материалы о жизни и творчестве 87 персидских поэтов домонгольской эпохи. Собраны по первоисточникам, причем автором были использованы редкие и малодоступные рукописи из частных собраний в Иране. Каждому поэту отведено от одного до 50 листов; о некоторых поэтах написаны небольшие законченные очерки. /628 л./

2. Персидские поэты, упоминаемые в словаре Мухаммада Касима Сурури "Маджма' ал-Фурс".

406 карточек: имя поэта в арабской графике; слово, под которым упоминаются его стихи и место по рукописи К.И. Чайкина, служившей источником. /После смерти К.И. Чайкина эта рукопись была приобретена у его наследников покойным Б.Н. Заходером./

3. Рудаки. Блокнот "Собранные мною его разрозненные четверостишия".

Блокнот "Эпические фрагменты". Биографические данные о поэте и восхваляемых в его стихах лицах /404 л./ Катран и Рудаки. Насир-и Хусрав и Рудаки. Рудаки в словарях.

4. Шахид Балхи. Карточки с выписанными на них стихами поэта.

5. Фирдоуси.

Предшественники. Биография. К критике текста "Шах-наме". О последовательных авторских редакциях "Шах-наме". О сатире Фирдоуси. "Мусуф и Залиха". Фирдоуси - лирик. Фирдоуси и султан Махмуд. Современники.

Литературная судьба. Фирдоуси и изобразительное искусство. Об изданиях "Шах-наме". Биография Фирдоуси по "Аташкаде" /265 л./.

6. Унсур. Материалы по биографии и творчеству /381 л./.
7. Асади Туси. Черновик опубликованной статьи и другие материалы о поэте.
8. Фахри Гургани /53 л./.
9. Жизнь и творчество Катрана Табризи /200 стр.+80 л./.
10. Жизнь и творчество Сузани /315 стр./.
11. Фаррухи /14 л./.
12. Фаралави и Хусрави Сирахси /69 л./.
13. Ламеи. Биографические заметки, покровители, роспись стихов по изданию 1925 г. /34+28 л./.
14. Джебели. Роспись касид и другие материалы; некоторые стихи переведены. /95 л./.
15. Муиззи.
16. Санйи. "О толковании сновидений", перевод из "Хадикат ал-Хакикат". Выписки стихов. /20 л./.
17. Низами. Конспект "Наджун и Лайли".
18. Саади и его современники /60 л./.
19. Заметки о Джами, Давлатабади, Зулали и Руми, написанные для Большой Советской Энциклопедии.
20. Вассаф. 21. Зулали. 22. Сефевидская эпоха. Поэтические антологии /90 л./.
22. О дате смерти Каани и выписки из стихов шести других поэтов.
24. Литераторы XIX века.
- Б. Материалы о различных литературных жанрах. Проза.
1. К истории газали, рубаи и других стихотворных жанров /90 л./.
2. "Барзу-наме" - рыцарский роман. Краткое описание рукописи "Барзу-наме", бывшей во владении К.И. Чайкина. Конспект содержания 2-ой части указанной рукописи и замечания о сочинении. Материалы о французских рыцарских романах, выписки о героях этих романов, параллели с персидскими произведениями подобного типа. Выписка из романа Хиджази о Марджан-диве. Конспект некоторых работ А.Н. Веселовского.
3. Материалы о персидском народном "романе". "Буржуа и вилланы во французском героическом эпосе" - выписки из различных европейских работ и персидские параллели.
4. Заметки о хронограммах в персидском стихосложении.
5. "О первой месневийной поэме "Даниш-наме".
6. Выписки об авторе "Макам" Хамадани.

В. Из ирано-кавказских литературных связей. Законченная статья, 22 стр.

Содержание: Общность кавказских поэтов. Новая персидская поэзия зародилась и на востоке, и на западе Ирана. Катран, исторические данные в его стихах. Поэтесса Махсети. Примечания в количестве 42 отсутствуют.

II. Материалы по истории Ирана и соседних стран.

1. Выписки о династиях Шабангаридов, Саффаридов и Чаганианских эмирах.

2. Выписки из "Тарих-и Бейхаки". Указатель собственных имен, встречающихся в "Тарих-и Бейхаки", на 1011 карточках.

3. Династия Караханидов.

4. Выписки о походах Махмуда Газнави в Индию.

5. "К характеристике сельджукского периода". Различные заметки и выписки по истории Ирана и Кавказа на 81 лл. Выписки из "Тарих-и Табари" на 6 лл. Заметки по истории различных персидских династий. Фотокопии карт из английского издания "Худуд ал-'Алам". О рабах, плебсе и др. заметки на 27 лл. /Всего 300 лл./.

6. "Асрар ат-Таухид" шейха Абу Саида как источник /44 лл./.

7. Конспект неустановленного персидского исторического сочинения, эпоха Саманидов. Перевод отрывка из "Тарих-и Гузиди".

8. Перевод отрывка из сочинения Мирхонда: история Газневидов, с дополнениями по "Тарих-и Фиришта" и по Ибн-Хайдару. /85 лл, большого формата, с примечаниями и дополнениями/.

9. Список депутатов меджлиса 5-го созыва на 72 стр.

III. Персидско-русский словарь в карточках.

В настоящее время находится во временном пользовании в ИНА АН СССР, Москва.

IV. Переводы.

1. Перевод поэмы Хакани "Мадаин".

2. Переводы отрывков из "Гершасп-наме" Асади Туси.

3. Полный перевод поэмы Баади "Бустан" /изданный перевод с сокращениями/. /586 лл/.

4. Перевод I4-и отрывков из "Бахаристана" Джами /издан/ и его же поэмы "Саламан и Абсал", на 44 стр. большого формата /студенческая работа К.И. Чайкина, получившая высокую оценку А. Крымского/.

О других переводах см. выше, раздел П.

V. Разное.

Записные книжки и блокноты с различными заметками. Материалы по персидской лексике [REDACTED]. Выписки из работ фон-Хаммера, Эллиотта, Полака, Кристенсена, А.Н. Веселовского, Н.И. Марра и др. Замечания на статью Л. Миркова "Транскрипция иранских имен и названий русскими буквами". Отзыв на проект программы курса по истории Ирана. Отписки работ, подаренных К.И. Чайкину. Несколько персидских газет и две литографии. Вырезки из персидских газет. Выписки из "Сборника консульских донесений", П, 1908. Персидские листы для упражнений в каллиграфии. Две небольших персидских рукописи, в одной из них стихи Хакани. Учебник персидского языка, Москва, 1933 г.

VI. Письма К.И. Чайкину и черновики его собственных писем.

Письма: А.Н. Болдырева /1/, А.Е. Крымского /2/, А.А. Марр /2/, Б.Н. Марр /5/, Б.В. Миллера /1/, Министерства просвещения Ирана /2/, Саида Нафиси /3/, редакции журнала "Армаган" /1/, редакции БСЭ /1/, Н.А. Ушина /1/, от невыясненных лиц /2/. Черновики 13 писем К.И. Чайкина к разным лицам. /Опись писем составлена К.А. Бойко/.

Письма К.И.Чайкина к Ю.Н.Марру, содержащие ценные материалы и высказывания по различным вопросам персидской литературы и истории находятся во владении С.М.Марр/.

Кроме перечисленных материалов, в бумагах К.И.Чайкина имеются различные материалы А.Фрейтага: переводы персидских исторических сочинений, отзыв на "Русско-персидский словарь" Р.Галунова /170лл./, материалы по персидской лексике /437 лл./, и другие разрозненные бумаги.

Из числа работ и материалов, перечисленных выше, следует особо выделить ряд подготовлявшихся К.И.Чайкиным исследований.

I. Поэзия эпохи Караханидов.

История династии Караханидов, социальная и культурная жизнь в их владениях крайне плохо исследованы; далеко не всегда известна даже хронология царствования караханидских правителей. К.И.Чайкин подбирал материалы как по истории этой династии, так и по литературе периода.

Им были собраны следующие материалы по истории: библиография по династии Караханидов, "мусульманских тюрок со столицей в Баласагуне, Семиречье"; выписки из русских, европейских и персидских работ и источников; библиография нумизматических данных; генеалогии отдельных властителей; выписки из стихов караханидских поэтов, имеющие отношение к истории периода. На основании этих материалов К.И.Чайкин начал писать статью о Караханидах и карлухах, которая осталась неоконченной.

Материалы по литературе представлены текстами многочисленных поэтов, заметками о самих поэтах, биографическими сведениями как о самих поэтах, так и об их покровителях, воспетых в стихах.

Огромная работа была проделана по изучению жизни и творчества караханидского поэта-сатирика Абу Бакра Мухаммада Сузани /ум. 569 г.х./ До недавнего времени не существовало никаких основательных исследований об этом важном для истории персидской литературы авторе. Очерк о Сузани, содержащийся в выпущенной в 1960 г. "Истории персидско-таджикской литературы" Е. Э. Бертельса в какой-то мере восполняет этот пробел, но сам Е. Э. Бертельс указывает в своем очерке, что "о жизни этого поэта нам неизвестно ничего", и что "диван его совершенно не изучен" /стр. 468 ук. соч./.

К. И. Чайкин изучал диван Сузани по двум рукописям, одна из которых принадлежала ему, но, к сожалению, не сохранилась. Прделанная им работа может считаться образцовой.

К. И. Чайкин выделил из стихов Сузани все пародии на предшественников и современников поэта и определил имена пародируемых поэтов. Ему также удалось установить имена многих патронов /мамдухов/ Сузани и других связанных с поэтом лиц; таких имен более 90. Все стихи, посвященные этим лицам, выписаны им в латинской транскрипции. Такая проработка дивана Сузани позволила К. И. Чайкину, во-первых, собрать сведения о совершенно неизвестных до настоящего времени поэтах и получить образцы их стихов /входивших в сатиры Сузани/; во-вторых, получить ценные данные об отдельных представителях династии Караханидов и их вассалах. По сути дела, некоторые выписки и комментарии к ним К. И. Чайкина представляют законченные самостоятельные этюды. Таков, например, этюд о враге Сузани, некоем Харсар-и Хумхане.

В ходе этой работы К. И. Чайкин сделал ряд очень ценных литературных наблюдений и собрал новый и до сих пор неизвестный материал о Сузани, позволивший ему написать краткий очерк следующего содержания:

1. Имя Сузани. 2. Отец Сузани. 3. Происхождение семьи Сузани. 4. Родина Сузани - Нахшаб. 5. Религиозные воззрения Сузани. 6. Потомство Сузани. 7. Новаторство Сузани. 8. Любовные отношения Сузани к некому Наджм-и Кулахдуз'у. 9. Сузани о своей наружности. 10. Собрание стихов Сузани. 11. Новаторство Сузани. 12. Покаянные касыды Сузани.

До настоящего времени нет ни одной работы о Сузани, которая могла бы сравниться по полноте материалов с этим не дрвденным до конца трудом К.И. Чайкина.

2. Творчество Катрана Табризи.

Весь диван поэта расписан следующим образом: приведен первый бейт стихотворения, с указанием его размера; дано описание ташбиба; имя восхваляемого лица, часто биографические сведения о нем и краткая характеристика; имена собственные и географические названия, упоминаемые в стихотворении, выделены.

Стихи и цитаты из них приводятся в арабской графике и в латинской транскрипции; многие стихотворения переведены на русский язык.

В фонде имеются и другие материалы о Катране, которому К.И. Чайкин, очевидно, предполагал посвятить специальную монографию.

3. "Асрар ат-Таухид" как источник.

Важность этого изданного В.А. Жуковским агиографического сочинения шейха Абу Саида как источника по социальной и культурной жизни Ирана признается сейчас всеми иранистами, но К.И. Чайкин был первым, насколько можно судить, приступившим к разработке этого вопроса. В архиве имеются 4 тетради, в которых выписаны исторические, социальные, бытовые и другие сведения из этого сочинения; там же имеются заметки о начале сельджукского движения, дана канва жизни шейха Абу Саида и выписаны его стихи.

Работа эта далека до завершения, но она интересна по замыслу и собранному материалу. Следует отметить, что стихи Абу Саида были изданы много лет спустя известным иранским ученым Саидом Нафиси.

4. "Подражания" Фирдоуси и рыцарский роман.

Увлечение творчеством Фирдоуси пробудило у К.И.Чайкина интерес к написанным тем же размерам поэмам, в которых воспевались подвиги родственников знаменитого систанского героя Рустама: "Сам-наме", "Джахангир-наме", "Фарамурз-наме", "Бахман-наме", "Барзу-наме" и другие. Поэмы эти - авторские и анонимные, - в европейской иранистике было принято называть продолжениями или подражаниями Фирдоуси. Чайкин специально занимался этими поэмами и особенно основательно изучил рукопись одной из них - "Барзу-наме", конспект содержания которой /на 100 стр./ сохранился в архиве. В результате этой работы К.И.Чайкин пришел к следующему выводу, в котором впервые четко сформулирована точная жанровая характеристика этих поэм: "...в самом деле, быть может никаких эпических преданий в основу подобных поэм не положено и...в лучшем случае...основой являются какие-нибудь изученные сказки /под строкой - сказочный фольклор/, на канве которых поэты расшивают запутанные узоры своих фабулистических фантазий, создавая произведения разительно во многом напоминающие жанр европейских средневековых рыцарских романов. Удивительно, что произведения, подобные нашей поэме, европейские иранисты называют "продолжениями" или "подражаниями" "Шах-наме". Что же общего между ними и великим произведением Фирдоуси, который ставил себе целью рассказать в своей поэме историю Персии до времен арабского завоевания. Это утверждение европейских ориенталистов может быть объяснено только тем, что никто из них этих поэм не изучал. Ведь имея перед собой необъятное богатство персидской поэзии и стремясь

вместе с тем охватить ее всю /подчеркнуто К.И.Ч./ за все время ее более чем тысячелетнего существования приходится поневоле от чего-то как-то отмахиваться. А для этого нет способа более удобного, как назвать ряд произведений "подражанием" какому-либо литературному памятнику и тем самым освободить себя от обязанности их изучать. Или же провозгласить, что до такого-то века был расцвет, а потом мол начался упадок. И опять приобрести себе право не заниматься упадочной якобы письменностью. Возвращаясь к нашей поэме следует сказать определенно, что она и другие подобные ей образцы составляют особый жанр, не имеющий ничего общего с творением Фердовси. "Шах-наме" - эпос, повествующий о всей истории Персии, в основе его письменное /подчеркн. К.И.Ч./ предание, поэтому и название его гласит книга царей. А другие поэмы ничто иное, как повествования о деяниях отдельных героев, их предков и потомков, и их семей. Поэтому они и названы: "Книга о Барзу", "Книга о Фарамарзе", "Книга о Бахмане" и т.д. Если "Шах-наме" - эпос, то рассматриваемые поэмы - рыцарские романы, такие же, ████████████████████ как сказания о подвигах рыцарей Круглого стола или циклы французских рыцарских поэм. Это обстоятельство, однако, не только не умаляет их значения, но наоборот, ввиду странного их сходства с однородными европейскими образцами, даже его увеличивает".

Материалы, сохранившиеся в архиве, свидетельствуют о том, что К.И.Чайкин собирался заняться сравнением этих произведений с европейскими рыцарскими романами, однако ему не удалось осуществить это намерение.

Список научных трудов, составленный К.И. Чайкиным *

НАПЕЧАТАННЫЕ РАБОТЫ.

1. Издание дивана персидского поэта Абуль Фараджа Руни, Тегеран, 1927. Рецензия Ю.Н. Марра, ИРАН, Ш.
 2. "Краткий очерк новейшей персидской литературы", Москва, 1928. Отзыв Бертельса Е.Э. в Истории персидской литературы. Отзыв Сэида Нэфиси в рецензии на книгу "Суханваран-и Иран", в журнале "Михр" (Тегеран, I г. изд., №9 январь 1934), стр. 718. Рецензия в журнале "Армаган" Рецензия в "Печать и революция", 1929, кн. I. Рецензия в "Вестник Института Литературы", 1928, ноябрь.
 3. "Асади старший и Асади младший" в сборнике "Фердовси", изд. Института Востоковедения АН, Ленинград, 1934.
 4. "Очерк новейшей персидской литературы" в Литературной энциклопедии, УШ.
 5. "Фердоуси" в сборнике Восток II, изд. Academia, 1935. Статья первоначально в кратком виде была написана для Большой Советской Энциклопедии. Извлечения из статьи помещены в журнале "Строим"
 6. К определению года рождвния Хакани.
 7. К определению некоторых дат биографии Хакани.
 8. Мусульманские династии, правившие на Кавказе в XII-XIII вв.
 9. Вамек и Азра.
- } Сборник
Хакани Незами
Руставели, изд.
АН, 1935.
10. Сади, вводная статья [] к изданию перевода "Бустан", изд. Academia, 1935.
 11. Вводные статьи и заметки (Хакани, Джами) в сборнике Восток II и к изданию перевода отрывков из "Бехарестана" Джами (Academia, 1935).

* Архив Востоковедов, фонд 103, опись 1, л

НЕНАПЕЧАТАННЫЕ РАБОТЫ.

1. Из иранско-кавказских литературных связей. Для сборника ГАИМК памяти Н. Я. Марра (1936).
2. Из грузинско-иранских связей. Для сборника в честь Руставели, изд. Институтом Языка, Истории и Материальной Культуры Грузинского филиала АН. *
3. Кроме того в течение 1929-1932 гг. работал над персидско-русским словарем. Работа сделана приблизительно на 75 % и прервалась из-за расхождения с издательством (Сов.Энц.) относительно об'ёма словаря.

РЕДАКЦИИ.

1. Редакция сборника „Восток“ П.
2. Редакция изд. "Кубинские документы" (Институт Языка, Истории и Материальной культуры Грузинского филиала АН).
3. Редакция перевода документов из архивов Эммиадзинского монастыря и ереванских ханов для издания, намеченного Институтом Языка, Истории и Материальной культуры Грузинского филиала АН.
4. Редакция перевода "Сиясет намэ", предназначенного к изданию МО ГАИМК.
5. Редакция II тома статей и сообщений Ю. Н. Марра.
6. Редакция I тома "Документированного русско-персидского словаря" Ю. Н. Марра.

* Издано: Сборник Руставели, Тбилиси, 1938г.,

ред. С. Н. Джанашия:

К. И. Чапкин, Из грузинско-иранских связей (Три сообщения). 1. К датировке VI века Чхурхурде. 2. Существовало ли литературное содержание между Халат и Руставели. 3. К толкованию имени Кестандаресутан. Стр. 13-30.
[Статьи «Памяти Ю. Н. Марра»]